

# Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta  
Katedra anglistiky a amerikanistiky

Autor práce: *Kateřina Gabrielová*

Název práce: *A Comparative Analysis of Two Translations of The Chronicles of Narnia with a Focus on Domestication and Foreignization*

Vedoucí práce: *Mgr. Ondřej Molnár*

Autor posudku: *Mgr. Ondřej Molnár*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

## Hodnocení

### 1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

*The thesis by K. Gabrielová presents results of a comparative analysis of two translations (The Chronicles of Narnia by C.S. Lewis) with a focus on translation strategies of domestication, foreignization, and transcription. On top of that the author discusses strategies and procedures applied by two different translators, which undoubtedly contributes to the complexity of the topic. The topic is relevant in the context of translation studies and discussed in modern literature.*

A

### 2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

*The thesis writer is familiar with the most relevant literature, such as Newmark (1988), Levý (2012), Hermans (1988), Nord (2003), etc., and tries to provide a commentary on different approaches to the topic. As such, the author of the thesis is not an uninitiated observer but an active critic. Despite the fact Venuti (2008) is referred to several times in the thesis, I lack a thorough discussion on the translator's invisibility discussed just in Venuti.*

B

### 3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

*The aim of the thesis is self-evident, research questions are formulated with respect to the analysed translations and translators. The most significant drawback of the thesis is the fact the author formulates some research questions drawing on previous research dealing with the same topic. As a result, the originality of the topic is limited.*

C

### 4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

*Notions of domestication and foreignization as well as all the translation methods discussed in the thesis are clearly explained and provided with examples from the analysed corpus. The thesis is coherent and consists of chapters which are further elaborated while connected with the whole.*

A

---

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

*The practical part is rooted in the theoretical part, dealing with the analysis of proper names and place names excerpted from the series of fantasy novels by C.S. Lewis. The corpus is big enough to provide an interesting source for the analysis.*

*All the analysed examples are offered in the Appendix. The list of the excerpted examples might be extended by the information about the translation method applied.*

A

---

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

*Results are presented in a clear way, answering to all the research questions pronounced at the beginning of the thesis. The contribution of the thesis is indisputable except for the drawback mention in 3.*

C

---

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

*The thesis is written in English, the stylistic level of which is very good. The quality of the thesis is not decreased neither by grammatical mistakes, nor by typing errors.*

*Recommendations of The Chicago Manual of Style are consistently followed in the thesis, employing the author-date system.*

A

---

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *In chapter 2 you deal with categories typical for proper names, i.e. morphosyntactic, referential and semantic. Explain what you mean by saying that proper names do not accept restrictive modifiers and provide an example.*
2. *Which of the translation methods (borrowed from Fernandes) requires some creativity on the side of a translator? Comment on it.*
3. *Explain what you mean by saying that a proper name carries a connotative meaning. Provide an example.*
4. *Having analysed all the series translated by two different translators, which version do you think is better for children?*
5. *Except for the proper names and place names, where do you think domestication and foreignization can be manifested?*

---

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě **doporučuji**

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

Datum: 15. 1. 2017

Podpis:

B